

Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de kaolin et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces du Brabant wallon, de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur

Paritair Subcomité voor het bedrijf der porseleinaarde- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen

*Convention collective de travail du 15 mai 2001*

*Collectieve arbeidsovereenkomst van 15 mei 2001*

Conditions de travail

Arbeidsvoorwaarden

CHAPITRE Ier. *Champ d'application*

HOOFDSTUK I. *Toepassingsgebied*

Article 1er. La présente convention collective de travail s'applique aux employeurs et aux ouvriers des entreprises ressortissant à la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de kaolin et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces du Brabant wallon, de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur.

Artikel 1. Deze collectieve arbeidsovereenkomst is toepasselijk op de werkgevers en op de werklieden van de ondernemingen die ressorteren onder het Paritair Subcomité voor de porseleinaarde- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Waals-Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen.

Par "ouvriers" sont visés les ouvriers et ouvrières.

Met de "werklieden" worden de werklieden en werksters bedoeld.

NEERLEGGING-DÉPÔT | REGISTR.-ENREGISTR.  
26 -06- 2001 | 31 -07- 2001

NR.  
N° 58.222 16/10205

CHAPITRE II. *Durée du travail*

HOOFDSTUK II. *Arbeidsduur*

Art. 2. La durée hebdomadaire du travail a été réduite à 36 heures au 1er janvier 1984 avec péréquation salariale. Les prestations hebdomadaires peuvent toutefois être maintenues à 38 heures par semaine. Dans ce cas, les heures prestées au-delà de 36 heures par semaine sont reprises sous forme de jours de repos compensatoires rémunérés au salaire normal. Les reprises d'heures s'effectuent par tranche de 8 heures cumulées et ce dans les 4 semaines qui suivent celle au cours de laquelle ce cumul de 8 heures est atteint. Le délai de 4 semaines peut être prorogé jusqu'à 8 semaines maximum par convention collective de travail conclue au sein des entreprises en accord avec les organisations syndicales.

Art. 2. De wekelijkse arbeidsduur werd verkort tot 36 uren op 1 januari 1984, een verkorting die gepaard ging met een loonaanpassing. De wekelijkse arbeidsprestaties kunnen evenwel worden gehandhaafd op 38 uren per week. In dit geval worden de gewerkte uren boven 36 uren per week opgenomen in de vorm van tegen het normale loon betaalde compenserende verlofdagen. De uren worden opgenomen per schijf van 8 samengevoegde uren binnen de 4 weken die volgen op de week waarin deze 8 uren worden bereikt. De termijn van 4 weken kan worden verlengd tot maximum 8 weken bij collectieve arbeidsovereenkomst gesloten in de ondernemingen in overleg met de vakorganisaties.

CHAPITRE III. *Salaires*

HOOFDSTUK III. *Lonen*

Art. 3. Il a été décidé d'augmenter les salaires tant barémiques que réels de 0,06197 EUR le 1er janvier 2001 et de 0,06197 EUR au 1er janvier 2002.

Art. 3. Er werd beslist zowel de werkelijke als de minimumuurlonen te verhogen met 0,06197 EUR op 1 januari 2001 en met 0,06197 EUR op 1 januari 2002.

Compte tenu de cette majoration, les salaires horaires minimums des ouvriers majeurs sont fixés comme suit, au 1er janvier 2001, dans un régime de travail de 38 heures par semaine, à l'indice 106,59, pivot de la tranche de stabilisation 105,53 à 107,65.

Rekening houdend met deze verhoging, zijn de minimumuurlonen van de meerderjarige werklieden vastgesteld als volgt op 1 januari 2001 in een arbeidstijdregeling van 38 uren per week, gekoppeld aan het indexcijfer 106,59, spil van de stabilisatieschijf 105,53 à 107,65.

	EUR	EUR	
Manoeuvres	8,7266	Hulpwerklieden	8,7266
Spécialisés	9,1773	Geoefenden	9,1773
Qualifiés	9,6277	Geschoolden	9,6277

#### CHAPITRE IV. Primes d'équipes

Art. 4. Au 1er janvier 2001, les montants des primes d'équipes (instaurées par la convention collective de travail du 10 décembre 1979 fixant une prime d'équipe) sont les suivants :

0,4551 EUR pour l'équipe de l'après-midi,

1,3059 EUR pour l'équipe de nuit.

Elles s'entendent pour des équipes tournantes ou non et pour autant qu'il y ait trois heures au moins de décalage par rapport à l'horaire normal de jour prévu au règlement de travail, en ce qui concerne l'après-midi. Par travail de nuit, on entend tout travail qui commence à partir de 20 heures.

#### CHAPITRE V.

##### *Liaison des salaires et primes à l'indice des prix à la consommation*

Art. 5. Les salaires et primes fixés aux articles 3 et 4 sont rattachés à l'indice des prix à la consommation établi mensuellement, pour le Royaume, par le Ministère des Affaires économiques et publié au Moniteur belge.

Art. 6. Les salaires et primes visés aux articles 3 et 4 correspondent au 1er janvier 2001 à l'indice de référence 106,59 pivot de la tranche de stabilisation 105,53 à 107,65.

#### HOOFDSTUK IV. Ploegenpremies

Art. 4. Op 1 januari 2001 worden de bedragen van de ploegenpremies (ingevoerd bij collectieve arbeidsovereenkomst van 10 december 1979 tot vaststelling van een ploegenpremie) als volgt vastgesteld :

0,4551 EUR voor de namiddagploeg,

1,3059 EUR voor de nachtploeg.

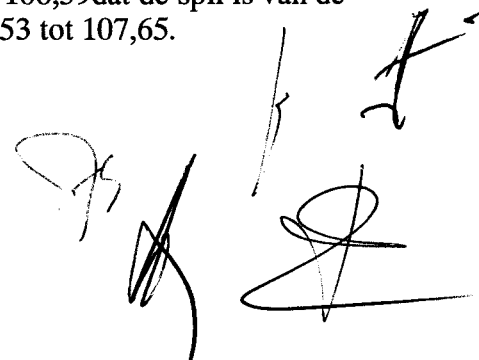
Zij gelden voor al dan niet opeenvolgende ploegen, voor zover er ten minste drie uur verschil is ten opzichte van de normale arbeidstijdregeling voor de dagarbeid, die in het arbeidsreglement is bepaald voor de namiddag. Onder nachtarbeid, verstaat men alle arbeid die begint om 20 uur.

#### HOOFDSTUK V.

##### *Koppeling van de lonen en premies aan het indexcijfer van de consumptieprijzen*

Art. 5. De in de artikelen 3 en 4 vastgestelde lonen en premies zijn gekoppeld aan het indexcijfer van de consumptieprijzen van het Rijk dat maandelijks wordt bepaald door het Ministerie van Economische Zaken en bekendgemaakt in het Belgisch Staatsblad.

Art. 6. De in de artikelen 3 en 4 bedoelde lonen en premies stemmen op 1 januari 2001 overeen met het referentieindexcijfer 106,59 dat de spil is van de stabilisatieschijf 105,53 tot 107,65.



Art. 7. Les salaires et primes visés à l'article 5 sont stabilisés par tranches de l'indice de référence, de façon que la limite supérieure ou inférieure de chaque tranche de stabilisation soit égale à l'indice-pivot multiplié ou divisé par le coefficient constant 1,01.

Art. 7. De in artikel 5 bedoelde lonen en premies blijven onveranderd per reeksen van het referentindexcijfer, zodat de hogere of lagere grens van elke stabilisatieschijf gelijk is aan het spilindexcijfer, vermenigvuldigd met of gedeeld door de constante coëfficiënt 1,01.

Lorsque la troisième décimale de cette opération est égale ou supérieure à cinq, la deuxième décimale de la limite est arrondie à l'unité supérieure.

Wanneer de derde decimaal van deze berekening gelijk is aan of hoger dan vijf, wordt de tweedede decimaal van de grens afgerond op de hogere eenheid.

Lorsqu'elle est inférieure à cinq, elle est négligée.

Wanneer zij lager is dan vijf, is zij te verwaarlozen.

Art. 8. Lorsque la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite d'une tranche de stabilisation, cette limite devient le pivot d'une nouvelle tranche de stabilisation dont les limites sont calculées comme indiqué à l'article 7.

Art. 8. Wanneer het rekenkundig gemiddelde van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de vorige vier maanden de grens van een stabilisatieschijf overschrijdt, wordt deze grens de spil van een nieuwe stabilisatieschijf, waarvan de grenzen worden berekend zoals is aangegeven in artikel 7.

Art. 9. Le dépassement de la limite d'une tranche de stabilisation entraîne l'adaptation des primes et des derniers salaires horaires minimums. Cette adaptation se fait à la hausse en les multipliant par le coefficient 1,01; elle se fait à la baisse en les divisant par le coefficient 1,01.

Art. 9. De overschrijding van de grens van een stabilisatieschijf geeft aanleiding tot de aanpassing van de premies en van de laatste minimumuurlonen. Deze aanpassing geschiedt naar boven toe door ze te vermenigvuldigen met de coëfficiënt 1,01; zij geschiedt naar onder toe door ze te delen door de coëfficiënt 1,01.

Art. 10. Les adaptations de salaires et primes s'appliquent le premier jour du mois qui suit celui dont la moyenne arithmétique de l'indice des prix à la consommation des quatre derniers mois dépasse la limite de la tranche de stabilisation.

Art. 10. De aanpassingen van de lonen en premies gaan in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand waarin het rekenkundig gemiddelde van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de vorige vier maanden de grens van de stabilisatieschijf overschrijdt.

Art. 11. Par application des dispositions des articles 6 à 8, le tableau suivant est établi :

Art. 11. Bij toepassing van de bepalingen van de artikelen 6 tot 8, wordt de volgende tabel opgesteld :

Tranches de stabilisation			Stabilisatieschijven		
Limite inférieure	Pivot	Limite supérieure	Laagste grens	Spil	Hoogste grens
-	-	-	-	-	-
105,53	106,59	107,65	105,53	106,59	107,65
106,59	107,65	108,73	106,59	107,65	108,73
107,65	108,73	109,82	107,65	108,73	109,82
etc.	etc.	etc.	enz.	enz.	Enz.

CHAPITRE VI.  
*Prime de "Sainte-Barbe"*

HOOFDSTUK VI.  
*Premie voor "Sinte-Barbara"*

Art. 12. A l'occasion de la fête de la "Sainte-Barbe", il est octroyé à chaque ouvrier une prime dont le droit et le montant sont déterminés conformément à la législation en vigueur sur les jours fériés légaux.

Art. 12. Ter gelegenheid van het feest "Sinte-Barbara" wordt aan iedere werkmán een premie toegekend; het recht op deze premie en het bedrag ervan worden bepaald overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving op de feestdagen.

CHAPITRE VII.  
*Indemnité complémentaire de chômage*

HOOFDSTUK VII.  
*Bijkomende werkloosheidsvergoeding*

Art. 13. A titre d'intervention dans la perte de salaire pouvant résulter de la mise en chômage partiel, quel que soit le motif du chômage à l'exception du chômage technique, une indemnité journalière est allouée par les employeurs aux ouvriers des entreprises visées à l'article 1er.

Art. 13. Bij wijze van tegemoetkoming in de loonderving die het gevolg kan zijn van gedeeltelijke werkloosheid wordt, afgezien van de reden van de werkloosheid, met uitzondering van de technische werkloosheid, door de werkgevers aan de werklieden van de in artikel 1 bedoelde ondernemingen een dagelijkse vergoeding toegekend.

Cette indemnité est payée complémentai-  
rement à celle octroyée par l'Office  
national de l'Emploi et justifiée par un  
formulaire C3 bis régulièrement signé  
par l'employeur.

Deze vergoeding wordt betaald boven  
de door de Rijksdienst voor Arbeids-  
voorziening toegekende vergoeding en  
zij wordt gerechtvaardigd bij een for-  
mulier C3 bis dat door de werkgever re-  
gelmatig wordt ondertekend.

Art. 14. En 2001, l'indemnité complé-  
mentaire journalière est fixée à :

Art. 14. In 2001, wordt de bijkomende  
dagvergoeding vastgesteld op :

5,7016 EUR pour les ouvriers ayant  
une ou plusieurs personnes à charge du  
point de vue de la loi fiscale;

5,7016 EUR voor de werklieden die uit  
een fiscaal oogpunt een of meerdere  
personen ten laste hebben;

5,2058 EUR pour les autres ouvriers.

5,2058 EUR voor de andere werklieden.

En 2002, l'indemnité complémentaire  
journalière est fixée respectivement à  
5,9494 EUR et à 5,4537 EUR.

In 2002, wordt de bijkomende dagver-  
goeding respectievelijk op 5,9494 EUR  
en 5,4537 EUR vastgesteld.

Art. 15. L'indemnité complémentaire  
est due, au maximum, pendant cent  
jours par année civile.

Art. 15. De bijkomende vergoeding is  
gedurende maximum honderd dagen  
per kalenderjaar verschuldigd.

Art. 16. L'employeur paie l'indemnité  
complémentaire le jour de la paie rela-  
tive à la période de travail dans laquelle  
se situent les jours de chômage y don-  
nant droit.

Art. 16. De werkgever betaalt de bijko-  
mende vergoeding op de dag van de  
loonuitbetaling die betrekking heeft op  
de arbeidsperiode waarin de werkloos-  
heidsdagen liggen die er recht op geven.

CHAPITRE VIII. *Prime de fin d'an-  
née*

CHAPITRE VIII. *Eindejaarspremie*

Art. 17. Une prime de fin d'année est octroyée au plus tard le 20 décembre aux ouvriers en service dans l'entreprise au 15 novembre. Cette prime se chiffre à 9 p.c. des salaires bruts gagnés dans les douze mois précédents le 16 novembre de l'année en cours.

Elle n'est pas due à l'ouvrier qui, à la date du 15 novembre, a quitté volontairement l'entreprise ou a fait l'objet d'un renvoi pour motifs graves.

Elle est due à l'ouvrier admis à la pension ou la prépension dans les douze mois précédents comme aux ayants droit de l'ouvrier décédé pendant la même période et à l'ouvrier licencié pour tout autre motif que le motif grave.

Les jours indemnisés pour incapacité de travail due à la maladie, aux accidents du travail et sur le chemin du travail, par la mutualité ou la compagnie d'assurance, au-delà du salaire hebdomadaire garanti et à concurrence de 300 jours maximum par incapacité sont assimilés à des jours de travail pour le calcul de la prime de fin d'année.

CHAPITRE IX. *Prime de paix sociale*

Art. 17. Een eindejaarspremie wordt uiterlijk op 20 december toegekend aan de werklieden die op 15 november in dienst van de onderneming waren. Deze premie bedraagt 9 pct. van de brutolonen die werden verdiend in de loop van de twaalf maanden vóór 16 november van het lopende jaar.

Zij is niet verschuldigd aan de werkman die op 15 november vrijwillig de onderneming heeft verlaten of die werd ontslagen om dringende redenen.

Zij is verschuldigd aan de werkman die pensioengerechtigd of brugpensioengerechtigd is geworden in de loop van de twaalf vorige maanden, alsmede aan de rechtverkrijgenden van de werkman die overleden is in dezelfde periode en aan de werkman die werd ontslagen om alle andere dan dringende redenen.

De dagen die wegens arbeidsongeschiktheid ten gevolge van ziekte, van arbeidsongevallen en van ongevallen op de weg van en naar het werk door het ziekenfonds of de verzekeringsmaatschappij ten belope van maximum 300 dagen voor elke arbeidsongeschiktheid worden vergoed boven het gewaarborgd weekloon, worden gelijkgesteld met werkdagen voor de berekening van de eindejaarspremie.

HOOFDSTUK IX. *Premie voor de arbeidsvrede*



\*

Art. 18. En exécution des dispositions de l'article 10 des statuts du "Fonds de paix sociale des carrières de kaolin et de sable du sud de la Belgique", fixés par la convention collective de travail des 14 avril 1986 et 26 janvier 1988, conclue au sein de la Sous-commission paritaire de l'industrie des carrières de kaolin et de sable exploitées à ciel ouvert dans les provinces de Brabant, de Hainaut, de Liège, de Luxembourg et de Namur, portant coordination des décisions et des conventions collectives de travail concernant les statuts du fonds de sécurité d'existence dénommé "Fonds de paix sociale des carrières de kaolin et de sable du sud de la Belgique", rendue obligatoire par arrêté royal du 9 mai 1988, il est octroyé aux ouvriers visés à l'article 9, b et c, des statuts, à partir de l'exercice social 2001, une prime de paix sociale d'un montant de 116,51 EUR, soit 9,7090 EUR par mois entier d'occupation.

Art. 18. In uitvoering van de bepalingen van artikel 10 van de statuten van het "Fonds voor sociale vrede in de porseleinaarde- en zandgroeven in het zuiden van België", vastgesteld bij de collectieve arbeidsovereenkomst van 14 april 1986 en 26 januari 1988, gesloten in het Paritair Subcomité voor het bedrijf der porseleinaarde- en zandgroeven welke in openlucht geëxploiteerd worden in de provincies Brabant, Henegouwen, Luik, Luxemburg en Namen, houdende coördinatie van de beslissingen en collectieve arbeidsovereenkomsten betreffende de statuten van het fonds voor bestaanszekerheid "Fonds voor sociale vrede in de porseleinaarde- en zandgroeven in het zuiden van België" genoemd, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 9 mei 1988, wordt vanaf het sociaal dienstjaar 2001 aan de in artikel 9, b en c, van de statuten bedoelde werklieden een premie voor de arbeidsvrede toegekend ten bedrage van 116,51 EUR, of 9,7090 EUR per volledige maand tewerkstelling.

La prime est payée aux bénéficiaires par le fonds à l'intervention de l'A.S.B.L. "Fonds social des ouvriers de l'industrie des carrières" à Bruxelles, le 30 septembre de chaque année.

De premie wordt op 30 september van ieder jaar door het fonds aan de rechthebbers betaald door toedoen van de V.Z.W. "Sociaal Fonds voor de werklieden van het groefbedrijf" te Brussel.

*A partir de 2002, elle sera payée au plus tard le 31 mars de chaque année.*

*Vanaf 2002, zal zij jaarlijks uiterlijk op 31 maart betaald worden.*

CHAPITRE X.

*Intervention des employeurs dans les frais de transport des ouvriers et ouvrières*

HOOFDSTUK X.

*Tegemoetkoming van de werkgevers in de vervoerkosten van de werklieden en werksters*



Art. 19. Sans préjudice de l'application de la convention collective de travail n° 19sexies, conclue le 30 mars 2001 au sein du Conseil national du travail, modifiant la convention collective de travail n° 19ter du 5 mars 1991, remplaçant la convention collective de travail n° 19 du 26 mars 1975 concernant l'intervention financière de l'employeur dans le prix du transport des travailleurs, rendue obligatoire par l'arrêté royal du 11 février 1993, les ouvriers reçoivent, quel que soit le moyen de transport utilisé, l'équivalent d'au moins 50 p.c. du prix de la carte train assimilée à l'abonnement social pour la distance parcourue par la route entre le domicile et le lieu du travail, ce en concordance au barème figurant en annexe de l'arrêté royal pris en exécution de la loi du 27 juillet 1962 établissant une intervention des employeurs dans la perte subie par la Société nationale des chemins de fer belges par l'émission d'abonnements pour ouvriers et employés.

Art. 20. Le remboursement s'effectue au moins mensuellement.

Art. 21. Ces dispositions ne peuvent faire obstacle au maintien de situations plus favorables existant au niveau des entreprises.

#### CHAPITRE XI. *Sécurité d'emploi*

Art. 19. Onverminderd de toepassing van de collectieve arbeidsovereenkomst nr 19sexies, gesloten in de Nationale Arbeidsraad op 30 maart 2001, tot wijziging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr 19ter van 5 maart 1991 tot vervanging van de collectieve arbeidsovereenkomst nr 19 van 26 maart 1975, betreffende de financiële bijdrage van de werkgevers in de prijs van het vervoer van de werknemers, algemeen verbindend verklaard bij koninklijk besluit van 11 februari 1993, ontvangen de werklieden, ongeacht het vervoermiddel dat zij gebruiken, een bedrag gelijk aan minstens 50 pct. van de prijs van de treinkaart geldend als sociaal abonnement voor de afstand afgelegd langs de weg, tussen de woonplaats en de werkplaats, dit overeenkomstig de van toepassing zijnde tabellen die gevoegd zijn bij het koninklijk besluit getroffen in uitvoering van de wet van 27 juli 1962 tot vaststelling van werkgeversbijdrage en het verlies geleden door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, ingevolge de uitgifte van abonnementen voor werklieden en bedienden.

Art. 20. De terugbetaling heeft minstens maandelijks plaats.

Art. 21. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan het behoud van gunstiger toestanden die op het niveau van de ondernemingen bestaan.

#### HOOFDSTUK XI. *Werkzekerheid*



Art. 22. Les employeurs s'engagent à mettre tout en oeuvre pendant la durée de la convention collective de travail pour ne pas recourir à des licenciements pour raisons conjoncturelles. Les problèmes relatifs au maintien de l'emploi feront l'objet d'une concertation paritaire en présence des permanents régionaux.

Art. 22. De werkgevers verbinden er zich toe tijdens de duur van de collectieve arbeidsovereenkomst alles in het werk te stellen om niet te ontslaan om conjuncturele redenen. Over de problemen betreffende het behoud van de tewerkstelling zal er een paritair overleg plaats hebben in tegenwoordigheid van de gewestelijke vrijgestelden.

## CHAPITRE XII. *Jour de carence*

## HOOFDSTUK XII. *Carensdag*

Art. 23. Le jour de carence de la première maladie est payé par année pendant la durée de la présente convention.

Art. 23. De carensdag voor de eerste ziekte wordt jaarlijks betaald gedurende de loop van de huidige overeenkomst.

## CHAPITRE XIII. *Délais de préavis*

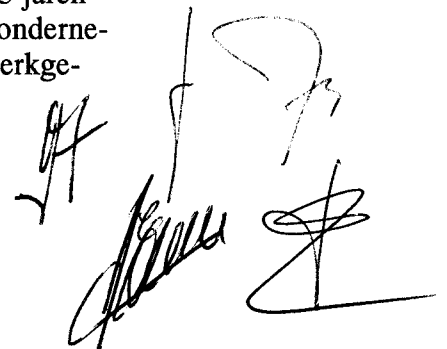
## HOOFDSTUK XIII. *Opzeggingstermijnen*

Art. 24. Par dérogation aux dispositions de l'article 59 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, lorsque le congé est donné par l'employeur, le délai des préavis est fixé à :

Art. 24. Bij afwijking van de bepalingen van artikel 59 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, wanneer de opzegging van de werkgever uitgaat, wordt de opzeggingstermijn vastgesteld op :

- 35 jours lorsqu'il s'agit d'ouvriers demeurés entre 6 mois et moins de 5 ans sans interruption dans une des entreprises du secteur ;
- 42 jours lorsqu'il s'agit d'ouvriers demeurés entre 5 et moins de 10 ans sans interruption dans une des entreprises du secteur ;
- 56 jours lorsqu'il s'agit d'ouvriers demeurés entre 10 et moins de 15 ans sans interruption dans une des entreprises du secteur ;

- 35 dagen indien het werklieden betreft die tussen 6 maanden en minder dan 5 jaren ononderbroken in een van de ondernemingen van de sector zijn tewerkgesteld;
- 42 dagen indien het werklieden betreft die tussen 5 en minder dan 10 jaren ononderbroken in een van de ondernemingen van de sector zijn tewerkgesteld;
- 56 dagen indien het werklieden betreft die tussen 10 en minder dan 15 jaren ononderbroken in een van de ondernemingen van de sector zijn tewerkgesteld;



- 84 jours lorsqu'il s'agit d'ouvriers demeurés entre 15 et moins de 20 ans sans interruption dans une des entreprises du secteur ;
- 112 jours lorsqu'il s'agit d'ouvriers demeurés plus de 20 ans sans interruption dans une des entreprises du secteur.

- 84 dagen indien het werklieden betreft die tussen 15 en minder dan 20 jaren ononderbroken in een van de ondernemingen van de sector zijn tewerkgesteld;
- 112 dagen indien het werklieden betreft die meer dan 20 jaren ononderbroken in een van de ondernemingen van de sector zijn tewerkgesteld.

Pour les prépensionnés, il y a application du préavis légal.

Voor de bruggepensioneerden, is er toepassing van de wettelijke opzeggingstermijnen.

CHAPITRE XIV. *Mesure transitoire*

HOOFDSTUK XIV. *Overgangsmaatregelen*

Art. 25. Les articles ou éléments d'articles figurant à la première ligne ainsi que dans la première et quatrième colonne de la (ou des) ligne(s) suivante(s) du tableau ci-dessous, se rapportent à la présente convention collective de travail.

Art. 25. De artikelen of onderdelen ervan die in de eerste rij en de eerste en vierde kolom van de volgende rij(en) van onderstaande tabel worden vermeld, hebben betrekking op deze collectieve arbeidsovereenkomst.

Pour les montants exprimés en euro dans la deuxième colonne du tableau, les montants exprimés en franc belges dans la troisième colonne sont valables à partir du jour d'entrée en vigueur de la présente convention collective de travail jusqu'au 31 décembre 2001.

Voor de bedragen die in euro worden vermeld in de tweede kolom van de tabel gelden vanaf de dag van inwerkingtreding van deze collectieve arbeidsovereenkomst tot 31 december 2001 de bedragen die in Belgische frank worden vermeld in de derde kolom.

Art. 3		Art. 3	
	EUR	BEF	
Alinéa 1er	0,06197	2,50	Eerste lid
Alinéa 3	8,7266	352,03	Derde lid
	9,1773	370,21	
	9,6277	388,38	

Art. 4		Art. 4	
	EUR	BEF	

Handwritten signatures and initials, including a large 'A' and several cursive signatures.

Alinéa 2	0,4551	18,36	Tweede lid
	1,3059	52,68	

Art. 14		Art. 14	
	EUR	BEF	
Alinéa 2	5,7016	230	Tweede lid
	5,2058	210	

Art. 18		Art. 18	
	EUR	BEF	
	116,51	4.700	
	9,7090	391,66	

CHAPITRE XV. *Validité*

HOOFDSTUK XV. *Geldigheid*

Art. 26. La présente convention collective de travail entre en vigueur le 1er janvier 2001 et cesse d'être en vigueur le 31 décembre 2002.

Art. 26. Deze collectieve arbeidsovereenkomst treedt in werking op 1 januari 2001 en houdt op van kracht te zijn op 31 december 2002.